

Norma ROMANELLI

LES GRAMMAIRES  
DE L'ITALIEN À L'USAGE  
DES FRANÇAIS  
(1660-1900)

« Pour entretenir noblesse »



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2024

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS .....	9
CONVENTIONS GRAPHIQUES.....	10
ABRÉVIATIONS .....	10
INTRODUCTION.....	11

### PREMIÈRE PARTIE

#### POUR UNE HISTOIRE EXTERNE DES GRAMMAIRES DE L'ITALIEN À L'USAGE DES FRANÇAIS

#### CHAPITRE I

<b>LE <i>CORPUS</i></b> .....	25
1.1 CONSTITUTION DU <i>CORPUS</i> : LES CRITÈRES DE SÉLECTION .....	25
1.2 LE <i>CORPUS</i> (1668-1893) .....	28
<b>Caractéristiques principales du <i>corpus</i></b> .....	29
<b>La matière des grammaires</b> .....	31
<b>Le poids de la tradition</b> .....	34
<b>Les ouvrages</b> .....	36
1.3 <i>CORPORA</i> DE RÉFÉRENCE : GRAMMAIRES ITALIENNES ET GRAMMAIRES FRANÇAISES.....	52
<b>Grammaires de l'italien publiées en Italie</b> .....	53
<b>Grammaires du français</b> .....	59

## CHAPITRE II

<b>GRAMMAIRIENS ET DESTINATAIRES</b> .....	67
2.1 INTRODUCTION .....	67
2.2 BIOGRAPHIES ET BIBLIOGRAPHIES DES AUTEURS .....	69
<b>Placide Catanusi (fl. 1667-1707)</b> .....	69
<b>Isidoro Lanfredini (fl. 1673-1680)</b> .....	70
<b>Jean Vigneron (Giovanni Veneroni) (1642-1708)</b> .....	71
<b>Annibale Antonini (1702-1755)</b> .....	74
<b>Deodati de' Tovazzi (fl. 1759-1797)</b> .....	76
<b>Antonio Curioni (fl. 1781-1788)</b> .....	78
<b>Vincenzo Peretti (17...-1808)</b> .....	80
<b>Gaetano Carcani (17...-1832)</b> .....	84
<b>Niccolò Giosafatte Biagioli (1769-1830)</b> .....	86
<b>Angelo Vergani (fl. 1791-1811)</b> .....	92
<b>Antonio Scoppa (1762-1817)</b> .....	94
<b>Giuseppe Antonio Robello (1791-1854 ou 1856)</b> .....	97
<b>P. Paoli (fl. 1863-1902)</b> .....	99
<b>Celestino Michelin-Bert (1840 – ...)</b> .....	99
<b>Bilan</b> .....	100
2.3 L'ÉVOLUTION D'UN MÉTIER .....	103
<b>Maîtres de langues</b> .....	103
<b>Le début de l'enseignement</b>	
<b>    dans un contexte scolaire</b> .....	106
<b>Vers une discipline universitaire</b> .....	107
<b>Bilan</b> .....	109

## CHAPITRE III

<b>INTENTIONS ET MÉTHODES, MODÈLES LINGUISTIQUES ET IDÉOLOGIES</b> .....	111
3.1 INTRODUCTION .....	111
3.2 POURQUOI UNE NOUVELLE GRAMMAIRE ?	
INTENTIONS DES AUTEURS ET CONCURRENCE .....	112
<b>Les grammaires à l'usage des Dames</b>	
<b>(et de ceux qui ne connaissent pas le latin)</b> .....	114
<b>Peretti sous l'égide de Buommattei</b>	
<b>(contre Veneroni)</b> .....	119

<b>Biagioli « Idéologue » contre tous</b> . . . . .	121
<b>Vergani et Veneroni : une longue histoire</b> . . . . .	123
3.3 PÉDAGOGIE(S) DE L'ITALIEN . . . . .	124
<b>La centralité du « thème »</b> . . . . .	124
<b>Biagioli et les « meilleurs auteurs »</b> . . . . .	127
3.4 MODÈLES D'ITALIEN . . . . .	132
<b>Le modèle écrit</b> . . . . .	133
<b>Modèles d'oralité :</b>	
<b>à la recherche de la langue introuvable</b> . . . . .	141
3.5 L'ITALIEN (ET L'ITALIE) DANS LES GRAMMAIRES . . . . .	151
<b>Antonini, ou la constance</b>	
<b>et l'invariabilité de l'italien</b> . . . . .	153
<b>Deodati et Voltaire</b> . . . . .	158
<b>Vergani contre l'obscurantisme</b>	
<b>et le latinisme universel</b> . . . . .	160
<b>Carcani : la reconnaissance de l'italien</b>	
<b>comme une langue vivante</b> . . . . .	163
<b>Scoppa : notes sur le renouvellement de l'italien</b> . . . . .	167
<b>Robello et le caractère de la langue italienne</b> . . . . .	168
BILAN . . . . .	170

## DEUXIÈME PARTIE

**LA CONSTRUCTION  
D'UN MODÈLE GRAMMATICAL.  
UNE ANALYSE ÉPISTÉMOLOGIQUE  
ET HISTORIQUE**

## CHAPITRE IV

<b>L'ARTICLE</b> . . . . .	177
4.1 INTRODUCTION . . . . .	177
4.2 L'ARTICLE DANS LES GRAMMAIRES ITALIENNES ET FRANÇAISES . . . . .	179
<b>La disparition du système des cas</b>	
<b>et la place de l'article</b> . . . . .	179
<b>Traitement de l'article à l'intérieur d'autres parties</b>	
<b>du discours</b> . . . . .	181

<b>Définitions de l'article</b> .....	184
<b>Morphologie de l'article et indications d'usage dans les grammaires publiées en Italie</b> .....	200
4.3 <b>L'ARTICLE DANS LE CORPUS PRINCIPAL</b> .....	205
<b>La place de l'article</b> .....	206
<b>Typologie et définitions :</b>	
<b>article défini et article indéfini</b> .....	207
<b>Article ou préposition ?</b> .....	210
<b>Antonini et Peretti :</b>	
<b>les enjeux liés à la notion de détermination.</b> .....	212
<b>Scoppa et Vergani :</b>	
<b>la permanence du système des cas</b> .....	214
<b>Biagioli et Carcani : la contestation du système des cas et l'influence du modèle français</b> .....	215
<b>Robello et l'omission de l'article :</b>	
<b>un problème pédagogique.</b> .....	219
<b>L'émergence des formes <i>un/una</i> comme article indéfini.</b> .....	220
<b>La substantivation du verbe et de l'adjectif en italien</b> .....	221
<b>Le partitif : une approche contrastive.</b> .....	223
<b>BILAN</b> .....	226
4.4. <b>MORPHOLOGIE DE L'ARTICLE ET INDICATIONS D'USAGE DANS LE CORPUS PRINCIPAL</b> .....	228
<b>Article singulier masculin devant <i>s</i> «impure» et <i>z</i></b> .....	228
<b>Élargissement de l'usage de <i>lo</i> devant <i>z</i></b> .....	230
<b>L'alternance <i>i/li</i></b> .....	230
<b>Formes contractées</b> .....	232
<b>Bilan</b> .....	235

## CHAPITRE V

<b>LE VERBE</b> .....	237
5.1 <b>INTRODUCTION</b> .....	237
<b>Primauté et noblesse du verbe.</b> .....	238
<b>Deux aspects problématiques :</b>	
<b>l'optatif et le passé composé</b> .....	240

	<b>La polymorphie verbale</b> .....	241
	<b>La tradition italienne du « regesto » des formes verbales</b> .....	242
	<b>Aspects morphologiques analysés</b> .....	243
5.2	PLACE ET DÉFINITION(S) DU VERBE DANS LE <i>CORPUS</i> PRINCIPAL .....	244
	<b>Centralité de la morphologie et expédients pédagogiques</b> .....	244
	<i>Verbum/parola</i> .....	246
	<b>L'influence de la <i>GGR</i></b> .....	248
	<b>L'analyse bipartite de la proposition en sujet et attribut</b> .....	250
5.3	CONJUGAISONS .....	251
	<b>Stabilisation des 3 conjugaisons</b> .....	253
5.4	LES MODES. LE SUBJONCTIF, L'OPTATIF ET LA PLACE DES FORMES EN <i>-REI</i> ( <i>-ROIS</i> OU <i>-RAIS</i> ) .....	254
	<b>Contextes d'emploi du subjonctif</b> .....	255
	<b>Légitimité de l'optatif dans les traditions grammaticales italienne et française</b> .....	257
	<b>« Parce que leurs temps sont semblables » : optatif et subjonctif dans les premières grammaires du <i>corpus</i></b> .....	260
	<b>Antonini, ou l'adoption imparfaite du modèle français</b> .....	260
	<b>Peretti, ou le refus du modèle français</b> .....	261
	<b>La disparition de l'optatif et l'émergence du conditionnel</b> .....	263
	<b>Le conditionnel comme un temps de l'indicatif</b> .....	264
5.5	LES TEMPS. ....	268
	<b>Les temps du passé. Distribution, terminologie et délimitation des domaines d'emploi des deux préterits</b> .....	269
	BILAN .....	277
5.6	MORPHOLOGIE VERBALE .....	279
	<b>Indicatif présent</b> .....	279
	<b>Indicatif imparfait</b> .....	281
	<b>Indicatif passé simple</b> .....	290

<b>Conditionnel présent</b> .....	294
<b>Subjonctif</b> .....	298
<b>Pronoms personnels : <i>lui/lei</i> en fonction de sujet.</b>	
<b>Un foyer de grammatisation ancien</b> .....	301
<b>Bilan</b> .....	304

## CHAPITRE VI

<b>ASPECTS DE LA SYNTAXE</b> .....	307
6.1 INTRODUCTION .....	307
<b>Une syntaxe « <i>scarsa e dispersa</i> »</b> .....	307
<b>Syntaxe et rhétorique</b> .....	308
<b>Primauté de l'analyse morphologique     et débuts de l'analyse syntaxique     dans les grammaires italiennes</b> .....	310
<b>Régime, concordance et construction</b> .....	313
6.2 LA MORPHOLOGIE DES PARTIES DU DISCOURS DANS LES PREMIÈRES GRAMMAIRES DU <i>CORPUS</i> .....	315
<b>Les « Remarques curieuses &amp; utiles     sur la Langue Italienne » de Catanusi</b> .....	317
<b>Syntaxe de concordance et syntaxe de régime     dans la grammaire de Veneroni</b> .....	318
6.3 ANTONINI : UN GRAMMAIRIEN DES PARTIES DU DISCOURS .....	321
<b>Les « particules qu'on lie au verbe »</b> .....	322
<b>Le traité des conjonctions et la notion de proposition</b> . . .	324
<b>Syntaxe simple et syntaxe figurée     dans la <i>Grammaire italienne pratique     et raisonnée</i> (1746)</b> .....	325
<b>Autres indications syntaxiques</b> .....	327
6.4 LES « BRIBES » SYNTAXIQUES DANS LES GRAMMAIRES DE DEODATI ET CURIONI .....	327
6.5 PERETTI, OU LA DETTE CACHÉE ENVERS CORTICELLI .....	328
<b>Syntaxe régulière et syntaxe figurée</b> .....	329
<b>L'accord du participe passé</b> .....	330
<b>L'ordre des mots : des règles communes</b> .....	331
<b>Laisser de côté les « raffinements de la langue »</b> .....	331
<b>Particules, <i>ripieno</i> et pléonasme</b> .....	332

6.6	L'ÉMERGENCE DES NOTIONS DE SUJET, ATTRIBUT, PROPOSITION DANS LA GRAMMAIRE DE CARCANI . . . . .	333
	<b>Une proposition «avec toutes ses modifications»</b> . . . . .	334
	<b>Contre la «manière latine»</b> . . . . .	335
	<b>Les figures de construction</b> . . . . .	336
	<b>Ponctuation et indications syntaxiques</b> . . . . .	337
6.7	BIAGIOLI, DUMARSAIS ET LE RÔLE DE LA LITTÉRATURE . . . . .	337
	<b>L'accord du participe passé et la substantivation de l'infinitif</b> . . . . .	338
	<b>Autres aspects syntaxiques</b> . . . . .	339
	<b>Un problème concret :</b>	
	<b>la syntaxe des pronoms personnels     et conjonctifs</b> . . . . .	339
	<b>Syntaxe et construction</b> . . . . .	340
	<b>Le rôle de l'ellipse et du pléonasma</b> . . . . .	341
	<b>Idiotismes</b> . . . . .	342
	<b>Les notions d'identité et de détermination</b> . . . . .	344
6.8	VERGANI ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ . . . . .	345
	<b>La syntaxe des parties invariables</b> . . . . .	346
	<b>La syntaxe dans <i>A new and complete Italian Grammar</i> (1791)</b> . . . . .	346
6.9	SCOPPA : «UN JUGEMENT COMPARATIF SUR LE GÉNIE DES DEUX LANGUES» . . . . .	348
	<b>Les «constructions inverses»</b> . . . . .	349
	<b>Autres indications syntaxiques</b> . . . . .	349
	<b>Particules et <i>ripieno</i></b> . . . . .	350
	<b>Idiotismes, gallicismes et italien moderne</b> . . . . .	350
6.10	SYNTAXE ET «GÉNIE DU PEUPLE» DANS LA GRAMMAIRE DE ROBELLO . . . . .	352
	<b>La syntaxe des verbes</b> . . . . .	353
	<b>Une «foule de locutions composées»</b> . . . . .	353
	<b>L'accord du participe passé</b> . . . . .	354
	<b>Les inversions</b> . . . . .	354
	<b>Rétablir la «construction logique»</b> . . . . .	355
	<b>Un exemple de dislocation</b> . . . . .	356
	<b>La transposition des verbes</b> . . . . .	356
	<b>Autres indications syntaxiques</b> . . . . .	357

6.11 SYNTAXE D'ACCORD, DE RÉGIME ET DE SUBORDINATION	
DANS LA GRAMMAIRE DE PAOLI . . . . .	357
<b>Syntaxe d'accord.</b> . . . . .	358
<b>Syntaxe de régime.</b> . . . . .	359
<b>Syntaxe de subordination.</b> . . . . .	360
<b>La traduction du pronom indéfini <i>on</i></b> . . . . .	360
<b><i>L'Abrégé de Paoli et le Cours complet</i></b> <b><i>de grammaire française de Sommer</i></b> . . . . .	361
6.12 SYNTAXE ET ITALIANISMES	
DANS LA GRAMMAIRE DE MICHELIN-BERT . . . . .	363
<b>Temps et modes.</b> . . . . .	363
<b>Compléments des verbes</b> . . . . .	364
<b>Inversions.</b> . . . . .	364
<b>Pléonasme</b> . . . . .	365
<b>Italianismes</b> . . . . .	365
<b>Locutions et proverbes.</b> . . . . .	366
<b>Autres aspects syntaxiques.</b> . . . . .	366
BILAN . . . . .	366
CONCLUSION . . . . .	373
ANNEXE 1	
LA MATIÈRE DES GRAMMAIRES . . . . .	377
ANNEXE 2	
SOURCES DES EXEMPLE LITTÉRAIRES . . . . .	389
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	399
INDEX NOMINUM . . . . .	453
INDEX SÉLECTIF DES NOTIONS ET DES TERMES MÉTALINGUISTIQUES . . . . .	461